

e pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 287 del 2 novembre 1963 e nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige n. 44 del 22 ottobre 1963.

Roma, 23 giugno 1964

IL PRESIDENTE: *Ambrosini*

SOMMARIO

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 18 giugno 1964, n. 23

Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 20 agosto 1962, n. 24, per l'elezione del Consiglio regionale del Trentino - Alto Adige . . . pag. 586

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 2 luglio 1964, n. 100

Nomina della Commissione provinciale di Trento per l'assicurazione dei pescatori delle acque interne, di cui all'art. 3 della legge 13 marzo 1958, n. 250 . . . pag. 611

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 2 luglio 1964, n. 101

Nomina della Commissione provinciale di Bolzano per l'assicurazione dei pescatori delle acque interne, di cui all'art. 3 della legge 13 marzo 1958, n. 250 . . . pag. 613

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 2. luglio 1964, n. 102

Autorizzazione al Comune di Dobbiaco per lo scarico della fognatura nel fiume Rienza e nel rio San Silvestro (Bolzano) . . . pag. 614

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 2 luglio 1964, n. 103

Consorzio Bacino Imbrifero Montano dell'Adige - della provincia di Bolzano - approvazione nuovo statuto . . . pag. 615

PROVINCIA DI BOLZANO

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 24 giugno 1964, n. 20

Costituzione Consorzio tra i Comuni di S. Candido e Sesto per la gestione della scuola media di lingua tedesca in S. Candido . . . pag. 617

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE 1 luglio 1964, n. 2369

Dichiarazione di notevole interesse pubblico di zone del territorio comunale di Stelvio ai sensi della legge provinciale 24 luglio 1957, n. 8 sulla tutela del paesaggio . . . pag. 618

1963 Nr. 187 eingetragen und im Gesetzesanzeiger vom 2. November 1963, Nr. 287 sowie im Amtsblatt der Region Trentino - Tiroler Etschland vom 22. Oktober 1963, Nr. 44 veröffentlicht wurde.

Rom, den 23. Juni 1964

DER PRÄSIDENT: *Ambrosini*

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 18. Juni 1964, Nr. 23

Abänderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 20. August 1962, Nr. 24 über die Wahl des Regionalrates der Region Trentino - Tiroler Etschland . . . Seite 586

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 2. Juli 1964, Nr. 100

Ernennung der Landeskommission von Trient für die Versicherung der Fischer der Binnengewässer gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 13. März 1958, Nr. 250 . . . Seite 611

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 2. Juli 1964, Nr. 101

Ernennung der Landeskommission von Bozen für die Versicherung der Fischer der Binnengewässer gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 13. März 1958, Nr. 250 . . . Seite 613

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 2. Juli 1964, Nr. 102

Ermächtigung an die Gemeinde Toblach zur Ableitung der Kanalisation in die Rienz und in den Silvesterbach (Bozen) . . . Seite 614

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 2. Juli 1964, Nr. 103

Konsortium für das Wassereinzugsgebiet der Etsch - der Provinz Bozen - Genehmigung der neuen Satzung . . . Seite 615

PROVINZ BOZEN

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 24. Juni 1964, Nr. 20

Errichtung eines Konsortiums zwischen den Gemeinden Innichen und Sexten für die Führung der deutschsprachigen Mittelschule in Innichen . . . Seite 617

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 1. Juli 1964, Nr. 2369

Unterschutzstellung von Bereichen des Gemeindegebietes von Stills im Sinne des Landesgesetzes vom 24.7.1957, Nr. 8, über den Landschaftsschutz . . . Seite 618

**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI**

LEGGE REGIONALE 18 giugno 1964, n. 23

Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 24, per l'elezione del Consiglio regionale del Trentino - Alto Adige.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

All'art. 6 della legge regionale 20 agosto 1952, n. 24, il secondo comma è sostituito con il seguente:

« Il nuovo Consiglio è tempestivamente convocato dal Presidente della Giunta regionale per il giorno fissato nel decreto di convocazione dei comizi elettorali ».

Art. 2

L'art. 10 è sostituito con il seguente:

« Per quanto riguarda la compilazione, tenuta, revisione e pubblicazione delle liste elettorali, la notifica agli interessati, i termini, la ripartizione dei Comuni in sezioni elettorali, i ricorsi, le disposizioni varie e penali, si applicano le norme in vigore della legge 7 ottobre 1947, n. 1058 e successive modificazioni ».

Art. 3

L'art. 11 è sostituito con il seguente:

« Sono eleggibili a Consiglieri regionali i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione, compilate a sensi della legge 7 ottobre 1947, n. 1058, che abbiano compiuto o compiano il venticinquesimo anno di età entro il giorno della elezione ».

Art. 4

All'art. 12, primo comma, la lettera c) è sostituita con la seguente:

« I Sindaci dei Comuni con popolazione superiore ai 20.000 abitanti ».

Allo stesso articolo sono aggiunti i seguenti commi:

« Per cessazione delle funzioni si intende la

**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE**

REGIONALGESETZ vom 18. Juni 1964, Nr. 23

Abänderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 20. August 1952, Nr. 24 über die Wahl des Regionalrates der Region Trentino - Tiroler Etschland.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Im Art. 6 des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 24 wird der zweite Absatz durch den folgenden ersetzt:

« Der neue Rat wird vom Präsidenten des Regionalausschusses rechtzeitig für den im Wahleinberufungsdekret festgesetzten Tag einberufen ».

Art. 2

Der Art. 10 wird durch den folgenden ersetzt:

« Was die Anlegung, Führung, Überprüfung und Veröffentlichung der Wählerlisten, die Zustellung an die Betroffenen, die Fristen, die Aufteilung der Gemeinden in Wahlsprengel, die Rekurse die verschiedenen und strafrechtlichen Bestimmungen anbelangt, so werden die geltenden Bestimmungen des Gesetzes vom 7. Oktober 1947, Nummer 1058 und der nachfolgenden Abänderungen angewandt ».

Art. 3

Der Art. 11 wird durch den folgenden ersetzt:

« Zu Regionalratsmitgliedern sind die in den Wählerlisten einer Gemeinde der Region, die im Sinne des Gesetzes vom 7. Oktober 1947, Nr. 1058 angelegt wurden, eingetragenen Staatsbürger wählbar, die das fünfundzwanzigste Lebensjahr vollendet haben oder es bis zum Wahltag vollenden ».

Art. 4

Im Art. 12 Abs. 1 wird der Buchstabe c) durch den folgenden ersetzt:

« Die Bürgermeister der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 20.000 Einwohnern ».

Dem gleichen Artikel werden folgende Absätze hinzugefügt:

« Unter Niederlegung der Ämter versteht man die tatsächliche Enthaltung von jeder Handlung

effettiva astensione da ogni atto inerente all'Ufficio rivestito, preceduta, nei casi previsti alle lettere a), b) e c) del primo comma, dalla formale presentazione delle dimissioni.

L'accettazione della candidatura comporta in ogni caso la decadenza delle cariche di cui alle predette lettere a), b) e c).

In caso di scioglimento anticipato del Consiglio regionale le cause di ineleggibilità anzidette non hanno effetto se le funzioni esercitate siano cessate entro i dieci giorni successivi alla data del decreto di indizione dei nuovi comizi elettorali».

Art. 5

All'art. 13 la lettera d) è sostituita con la seguente:

« di consigliere di un Comune della Regione ».

Art. 6

All'art. 15, primo comma, dopo la parola «... eleggibili», aggiungere la parola «... inoltre».

Art. 7

E' aggiunto il seguente nuovo art. 18 bis:

« I partiti o raggruppamenti politici organizzati possono depositare presso la Presidenza della Giunta regionale, non oltre il terzo giorno dalla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del decreto di convocazione dei comizi, i contrassegni tradizionali con i quali dichiarano di voler distinguere le loro liste nelle elezioni del Consiglio regionale.

Tale deposito deve essere fatto da persona munita di mandato da parte di uno o più dirigenti regionali o provinciali del partito o del gruppo.

Il contrassegno, riprodotto su foglio bianco formato protocollo, deve essere depositato in triplice esemplare. Qualora il medesimo risulti identico o facilmente confondibile con altri contrassegni presentati in precedenza, il Presidente della Giunta regionale ricusa il ricevimento e fissa al depositante il termine di ventiquattro ore per l'eventuale presentazione di altro contrassegno.

Del ricevimento il Presidente della Giunta regionale rilascia al depositante dichiarazione scritta sul retro di un esemplare del contrassegno medesimo.

Il Presidente della Giunta regionale trasmette copia dei contrassegni ricevuti al Tribunale di Trento e al Tribunale di Bolzano e contempora-

in Bezug auf das bekleidete Amt, der in den Fällen nach den Buchstaben a), b) und c) des ersten Absatzes die formelle Einreichung des Rücktrittes vorausgehen muß.

Die Annahme der Wahlwerbung bringt in jedem Fall den Verfall der Ämter nach den obgenannten Buchstaben a), b) und c) mit sich.

Bei vorzeitiger Auflösung des Regionalrates haben die obgenannten Nichtwählbarkeitsgründe keine Wirkung, wenn die Ausübung der Befugnisse innerhalb von zehn Tagen nach dem Datum des Wahlausschreibungsdekretes eingestellt wurden».

Art. 5

Im Art. 13 wird der Buchstabe d) durch den folgenden ersetzt:

« eines Gemeinderates einer Gemeinde der Region ».

Art. 6

Im Art. 15 Abs. 1 ist nach dem Worte «... sind» das Wort «... .. ferner» einzufügen.

Art. 7

Der folgende neue Art. 18/bis wird hinzugefügt:

« Die Parteien oder die organisierten politischen Gruppen können beim Präsidium des Regionalausschusses innerhalb von drei Tagen nach Veröffentlichung des Wahlausschreibungsdekretes im Amtsblatt die traditionellen Listenzeichen hinterlegen, mit denen sie erklären, ihre Listen bei den Regionalratswahlen kennzeichnen zu wollen.

Diese Hinterlegung muß durch eine Person erfolgen, die mit einem Auftrag seitens einer oder mehrere leitender Personen der Partei oder der Gruppe in der Region oder in der Provinz versehen ist.

Das auf weißem Papier im Protokollformat wiedergegebene Listenzeichen muß in dreifacher Ausfertigung hinterlegt werden. Wenn dieses gleich wie ein anderes vorher vorgelegtes Listenzeichen ist oder mit einem solchen leicht verwechselt werden kann, so verweigert der Präsident des Regionalausschusses die Annahme und stellt dem Hinterleger die Frist von vierundzwanzig Stunden für die allfällige Vorlage eines anderen Listenzeichens.

Über die Annahme stellt der Präsident des Regionalausschusses dem Hinterleger eine schriftliche Erklärung auf der Rückseite einer Ausfertigung des Listenzeichens aus.

Der Präsident des Regionalausschusses übermittelt eine Ausfertigung der angenommenen Listenzeichen dem Landesgericht von Trient und

La Cancelleria del Tribunale circoscrizionale all'atto del ricevimento delle liste dei candidati rilascia ricevuta nella quale è indicato il numero progressivo di presentazione, ed è riprodotta la descrizione del contrassegno che distingue la lista e sono elencati i documenti di corredo dando atto di quelli che, essendo richiesti dalla legge, non risultano presentati.

Su richiesta degli interessati la lista incompleta con i documenti annessi è restituita, prima della consegna della ricevuta, ai presentatori e, qualora ripresentata, assume il numero progressivo spettante nel momento della ripresentazione.

E' vietato integrare la documentazione incompleta di una lista o sostituire la medesima, dopo avvenuta la consegna della ricevuta da parte del Cancelliere ai presentatori ».

Art. 12

All'art. 21, terzo comma, l'espressione « . . . entro cinque giorni . . . », è sostituita con l'espressione « . . . entro tre giorni . . . », e l'indicazione « art. 20 » è sostituita con quella di « art. 20/bis ».

Nello stesso articolo il testo del n. 2 è sostituito con i seguenti:

« 2) accerta che le liste accompagnate da contrassegni identici o facilmente confondibili con quelli notoriamente usati da partiti o raggruppamenti politici siano state presentate da persone munite di delega rilasciata dal dirigente o dai dirigenti provinciali del partito o del gruppo, ricusando quelle liste per le quali manca tale requisito;

« 2 bis) ricusa le liste presentate da persone diverse da quelle designate all'atto del deposito del contrassegno a sensi dell'art. 18 ter quando tale deposito sia avvenuto ».

Il testo dei numeri 7 e 8 è sostituito con il seguente:

« Trasmette immediatamente alla Giunta regionale l'originale delle liste definitive corredate dei relativi allegati, nonchè di un esemplare del verbale steso per dare atto degli adempimenti di cui sopra ».

Art. 13

E' aggiunto il seguente nuovo art. 21/bis:

« Il Presidente della Giunta regionale provvede per la preparazione del manifesto che dovrà

Die Kanzlei des Landesgerichtes des Wahlkreises stellt bei Empfang der Wahlwerberlisten eine Bestätigung aus, worin die laufende Nummer der Vorlage angegeben und die Beschreibung des Listenzeichens wiedergegeben ist sowie die beigelegten Unterlagen aufgezählt werden, wobei anzugeben ist, welche vom Gesetz verlangten Unterlagen nicht beigelegt wurden.

Auf Antrag der Betroffenen wird die unvollständige Liste mit den beigelegten Unterlagen vor Übergabe der Bestätigung den Vorlegern zurückerstattet; wenn sie neuerdings vorgelegt wird, so erhält sie die im Augenblick der Wiedervorlage zustehende laufende Nummer.

Es ist untersagt, die unvollständigen Unterlagen einer Liste zu ergänzen oder dieses zu ersetzen, sobald den Vorlegern die Bestätigung durch den Kanzlisten übergeben wurde ».

Art. 12

Im Art. 21 Abs. 3 wird der Ausdruck « . . . innerhalb von fünf Tagen . . . » durch den Ausdruck « . . . innerhalb von drei Tagen . . . » und die Angabe « Art. 20 » durch die Angabe « Art. 20/bis » ersetzt.

Im gleichen Artikel wird der Wortlaut der Z. 2 durch die folgenden ersetzt:

« 2. es stellt fest, daß die Listen mit Listenzeichen, die mit den von Parteien oder politischen Gruppen offenkundig verwendeten Listenzeichen identisch sind oder leicht verwechselt werden können, von Personen mit einer Vollmacht vorgelegt wurden, die vom Provinzleiter oder von den Provinzleitern der Partei oder der Gruppe ausgestellt ist, wobei es jene Listen zurückweist, für die diese Voraussetzung fehlt;

2/bis - es weist die Listen zurück, die von Personen vorgelegt wurden, welche von den bei der Hinterlegung des Listenzeichens im Sinne des Artikels 18/ter bestimmten Personen verschieden sind, wenn diese Hinterlegung erfolgt ist ».

Der Wortlaut der Z. 7 und 8 wird durch den folgenden ersetzt:

« es übermittelt unverzüglich dem Regionalausschuß die Urschrift der endgültigen Listen mit den entsprechenden Beilagen sowie mit einer Ausfertigung der zur Feststellung der obigen Obliegenheiten verfaßten Niederschrift ».

Art. 13

Der folgende neue Art. 21/bis wird hinzugefügt:

« Der Präsident des Regionalausschusses veranlaßt die Vorbereitung der Kundmachung, die

ricevuta, il messo la sostituisce con la sua dichiarazione.

Per gli elettori residenti fuori Comune i certificati vengono consegnati agli interessati tramite l'Ufficio comunale di residenza quante volte questa sia conosciuta.

Per i militari delle Forze Armate e gli appartenenti ai Corpi militari organizzati al servizio dello Stato, i quali prestino servizio nel territorio della regione, ma fuori del Comune nelle cui liste sono iscritti, i Comandanti dei reparti, entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, devono richiedere al Sindaco competente la trasmissione dei certificati elettorali, per eseguirne poi, immediatamente, la consegna agli interessati.

Gli elettori all'estero sono resi edotti della indizione dei comizi elettorali per mezzo di cartoline-avviso spedite agli interessati tramite l'Ufficio elettorale regionale.

Gli elettori nei tre giorni precedenti quello di votazione e nel giorno stesso, possono personalmente ritirare presso l'Ufficio comunale i certificati di iscrizione nella lista, qualora non li abbiano ricevuti. Durante lo stesso periodo l'elettore ha diritto presentandosi personalmente, di ottenere dal Sindaco un certificato «duplicato» qualora abbia perduto il certificato originale, o questo sia divenuto inservibile. A tale fine l'Ufficio comunale resta aperto nei tre giorni antecedenti e nel giorno stesso della votazione, almeno dalle ore 9 alle ore 17.

Qualora i certificati elettorali non siano distribuiti in conformità alle norme del presente articolo, il Presidente della Commissione elettorale fondamentale, previ sommari accertamenti, può nominare un Commissario che intervenga presso il Comune per la distribuzione dei certificati ».

Art. 16

All'art. 24 le parole «... per la votazione almeno dieci giorni prima della data di convocazione dei comizi», sono sostituite con le parole «... non oltre il decimo giorno anteriore a quello di votazione ».

Art. 17

E' aggiunto il seguente art. 24/bis:

« Entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi, il Sindaco od un assessore da lui delegato, con l'assistenza del segretario comunale, accerta l'esistenza e il buon stato delle urne, dei tavoli, dei tramezzi, delle cabine e di quant'altro necessario per l'arredamento delle varie sezioni.

stätigung nicht ausstellen kann oder will, so ersetzt sie der Zustellbote durch seine Erklärung.

Für die außerhalb der Gemeinde ansässigen Wähler werden die Wahlausweise den Betroffenen durch die Ansässigkeitsgemeinde zugestellt, sofern diese bekannt ist.

Für Angehörige der bewaffneten Macht und der im Staatsdienst stehenden militärisch aufgebauten Verbände, welche im Gebiete der Region, jedoch außerhalb der Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, Dienst leisten, müssen die Befehlshaber der Einheiten binnen zehn Tagen nach Veröffentlichung des Wahlausschreibungsdekretes bei den zuständigen Bürgermeistern die Zusendung der Wahlausweise anfordern und sie dann unverzüglich den Betroffenen aushändigen.

Die im Ausland weilenden Wähler werden von der Ausschreibung der Wahlen durch Mitteilungskarten verständigt, die den Betroffenen durch das Regionalwahlamt zugesandt werden.

Die Wähler können in den drei Tagen vor dem Wahltag und am Wahltag selbst beim Gemeindeamt die Wahlausweise persönlich abholen, wenn sie sie nicht erhalten haben. Im gleichen Zeitraum kann der Wähler persönlich beim Bürgermeister vorstellig werden und eine «Zweitausfertigung» verlangen, wenn er den ursprünglichen Ausweis verloren hat oder dieser unbrauchbar geworden ist. Zu diesem Zwecke bleibt das Gemeindeamt an den drei Tagen vor der Wahl und am Wahltag selbst wenigstens von 9 bis 17 Uhr geöffnet.

Wurden die Wahlausweise nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels verteilt, so kann der Vorsitzende der Bezirkswahlkommission nach summarischen Erhebungen einen Kommissär ernennen, der bei der Gemeinde die Verteilung der Wahl ausweise veranlaßt ».

Art. 16

Im Art. 24 werden die Worte « wenigstens zehn Tage vor dem Wahltag... » durch die Worte « Bis zum zehnten Tage vor dem Wahltag... » ersetzt.

Art. 17

Der folgende Art. 24/bis wird hinzugefügt:

« Binnen zehn Tagen nach Veröffentlichung des Wahlausschreibungsdekret stellt der Bürgermeister oder ein von ihm beauftragter Assessor mit Hilfe des Gemeindesekretärs das Vorhandensein und den guten Zustand der Wahlurnen, der Tische, der Zwischenwände, der Wahlzellen und alles dessen fest, was für die Ausstattung der verschiedenen Sprengelämter notwendig ist.

Trascorso inutilmente il termine di cui al comma precedente il Presidente della Giunta provinciale, ove sia il caso, provvede a far eseguire le predette operazioni anche a mezzo di Commissario ».

Art. 18

L'art. 25 è sostituito con il seguente:

« Il Sindaco provvede affinché, dalle ore 16 in poi del giorno precedente quello di votazione, il Presidente dell'Ufficio elettorale assuma la consegna del locale arredato a sede della sezione e prenda in carico il seguente materiale:

- 1) il plico sigillato contenente il bollo della sezione;
- 2) le liste degli elettori della sezione, autenticate dalla Commissione elettorale mandamentale;
- 3) un estratto delle liste di cui al numero precedente, da affiggersi nella sala di votazione o nel locale di attesa;
- 4) tre copie del manifesto recante le liste dei candidati, delle quali una deve restare a disposizione dell'Ufficio elettorale e le altre devono essere affisse alla sala della votazione;
- 5) i verbali di nomina degli scrutatori di cui all'art. 30;
- 6) gli atti di designazione dei rappresentanti di lista ricevuti a norma dell'art. 22;
- 7) il pacco delle schede che al Sindaco sarà stato trasmesso sigillato dalla Giunta regionale, con l'indicazione sull'involucro esterno del numero delle schede contenute;
- 8) le urne occorrenti per la votazione;
- 9) sei matite copiative per l'espressione del voto;
- 10) almeno due copie del manifesto riportante le principali norme per la votazione e di quello contenente le principali sanzioni penali;
- 11) una copia del testo della legge ed una copia delle istruzioni per gli uffici di sezione;
- 12) il pacco degli stampati e della cancelleria occorrente per il funzionamento della sezione.

Dopo le precedenti operazioni, il Presidente si accerta della esistenza e del buon stato delle urne e di tutto il materiale di arredamento necessario per il regolare svolgimento delle operazioni elettorali, nonché della esistenza qualitativa e quantitativa delle schede, dei manifesti, delle matite copiative e degli stampati necessari al funzionamento del seggio.

Wenn die Frist nach dem vorhergehenden Absatz ungenützt verstreicht, so läßt der Präsident des Landesausschusses gegebenenfalls die obigen Amtshandlungen auch durch einen Kommissär vornehmen ».

Art. 18

Der Art. 25 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Bürgermeister veranlaßt, daß ab 16 Uhr des Tages vor der Wahl der vorsitzende des Wahlamtes den als Sitz des Wahlamtes eingerichteten Raum und folgendes Wahlmaterial übernimmt:

1. den versiegelten Umschlag mit dem Stempel des Sprengelwahlamtes;
2. die von der Bezirkswahlkommission beglaubigten Wählerlisten des Wahlsprengels;
3. einen Auszug der in der vorhergehenden Ziffer genannten Listen, der im Abstimmungsraum oder im Warteraum anzuschlagen ist;
4. drei Ausfertigungen der Kundmachung mit den Wahlwerberlisten, wovon eine zur Verfügung des Wahlamtes bleibt und die anderen im Abstimmungsraum angeschlagen werden;
5. die Niederschriften über die Ernennung der Stimmzähler nach Art. 30;
6. die Unterlagen über die nach Art. 22 erfolgte Bestellung der Listenvertreter;
7. den Umschlag mit den Stimmzetteln, der dem Bürgermeister versiegelt unter Angabe der Zahl der darin enthaltenen Stimmzettel auf dem äußeren Umschlag vom Regionalausschuß übersandt wurde;
8. die für die Abstimmung erforderlichen Wahlurnen;
9. sechs Kopierstifte für die Stimmabgabe;
10. wenigstens zwei Ausfertigungen der Kundmachung mit den wichtigsten Bestimmungen über die Abstimmung und der Kundmachung mit dem wichtigsten Strafbestimmungen;
11. eine Ausfertigung des Wortlautes des Gesetzes und eine Ausfertigung der Anweisungen für die Sprengelwahlämter;
12. den Umschlag mit den Drucksorten und mit dem Kanzleimaterial, das für die Tätigkeit des Sprengelwahlamtes notwendig ist.

Nach den obigen Amtshandlungen vergewissert sich der Vorsitzende über das Vorhandensein und den guten Zustand der Urnen und des ganzen Einrichtungsmaterials, das für die ordnungsgemäße Abwicklung der Wahlhandlungen erforderlich ist, sowie über das qualitative und quantitative Vorhandensein der Stimmzettel, der Kundmachungen, der Kopierstifte und der Drucksorten, die für die Tätigkeit des Wahlamtes notwendig sind.

Eventuali deficienze emerse dagli accertamenti di cui al precedente comma sono tempestivamente segnalate al Sindaco affinché questi provveda a colmarle immediatamente e comunque prima delle ore 6 del giorno di votazione.

Di quanto emerso e dei provvedimenti adottati il Presidente fa dare atto nel verbale di cui all'articolo 63 bis e provvede nel contempo a racchiudere nell'urna posta alla sua sinistra le schede di votazione, nonché il plico, ancora sigillato contenente il bollo della sezione, dopo di che rimanda le ulteriori operazioni alle ore 6 del giorno seguente assegnando la custodia delle urne e dei documenti alla Forza Pubblica ».

Art. 19

L'art. 26 è sostituito con il seguente:

« Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore per ogni collegio; sono fornite a cura della Giunta regionale con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle B) e C) allegate alla presente legge e riproducono in facsimile i contrassegni di tutte le liste regolarmente presentate nella circoscrizione, secondo il numero progressivo di cui all'art. 21, n. 5, con il metodo della progressione numerica orizzontale.

Le schede devono pervenire all'Ufficio elettorale debitamente piegate. Per la provincia di Bolzano le schede elettorali devono essere redatte in lingua italiana e tedesca.

Nella parte centrale sono tracciate le linee orizzontali sufficienti a contenere i voti di preferenza. Sono vietati altri segni o indicazioni ».

Art. 20

L'art. 27 è sostituito con il seguente:

« I bolli delle sezioni, di tipo identico, con numerazione unica progressiva per Provincia, conforme al modello descritto nella tabella A), allegata alla presente legge, sono forniti dalla Giunta regionale. Per la provincia di Bolzano i bolli di sezione devono essere bilingui.

Le urne, fornite dalla Giunta regionale stessa, devono avere le caratteristiche essenziali di uno dei modelli descritti nelle tabelle E) ed F) allegate alla legge valevole per l'elezione della Camera dei Deputati.

In ogni sezione devono essere usate urne di un solo modello.

Allfällige, aus den Feststellungen nach dem vorhergehenden Absatz sich ergebende Mängel werden rechtzeitig dem Bürgermeister gemeldet, damit dieser unverzüglich und jedenfalls vor sechs Uhr des Wahltages ihre Behebung veranlaßt.

Die Feststellungen und die getroffenen Maßnahmen läßt der Vorsitzende in der Niederschrift nach Art. 63/bis vermerken und läßt gleichzeitig in der Urne zu seiner linken die Stimmzettel sowie den noch versiegelten Umschlag mit dem Stempel des Sprengelwahlamtes verschließen, worauf er die weiteren Amtshandlungen auf sechs Uhr des darauffolgenden Tages verträgt, und übergibt die Urnen und die Unterlagen der öffentlichen Macht zur Bewachung.

Art. 19

Der Art. 26 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die Stimmzettel sind aus haltbarem Papier, nach ein und demselben Muster und in gleicher Farbe für jeden Wahlkreis hergestellt; sie werden vom Regionalausschuß nach den wichtigsten Merkmalen des Musters beige stellt, welches in dem diesem Gesetz beige schlossenen Tabellen B und C beschrieben ist, und enthalten in getreuer Nachbildung die Kennzeichen aller ordnungsgemäß im Wahlkreis eingebrachten Listen, die nach der laufenden Nummer gemäß Art. 21 Z. 5 und mit waagrecht laufender Numerierung geordnet sind.

Die Stimmzettel müssen dem Wahlamt ordnungsgemäß gefaltet übermittelt werden. Für die Provinz Bozen müssen die Stimmzettel in italienischer und deutscher Sprache abgefaßt sein.

Im mittleren Teil des Stimmzettels sind genügend waagrechte Linien für die Abgabe der Vorzugsstimmen gezogen. Andere Zeichen oder Anmerkungen sind verboten ».

Art. 20

Der Art. 27 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die Stempel der Sprengelwahlämter werden vom Regionalausschuß beige stellt. Sie sind alle gleich und einheitlich laufend nach Provinz nummeriert und dem Muster nachgebildet, das in dem diesem Gesetz beige schlossenen Tabelle A beschrieben ist. Für die Provinz Bozen müssen die Stempel der Sprengelwahlämter doppelsprachig sein.

Die vom Regionalausschuß beige stellten Wahlurnen müssen die wichtigsten Kennzeichen eines der Muster aufweisen, welche in dem dem geltenden Gesetz für die Wahl der Abgeordneten-kammer angeschlossenen Tabellen E und F beschrieben sind.

In jedem Sprengelwahlamt müssen Urnen eines einzigen Musters verwendet werden.

La Giunta regionale, previ accordi con il Ministero dell'Interno, può però adottare le urne in uso per le elezioni della Camera dei Deputati ».

Art. 21

L'art. 28 è abrogato.

Art. 22

L'art. 29 è sostituito con il seguente:

« In ciascuna sezione è costituito un ufficio elettorale composto di un Presidente e di cinque scrutatori. Uno degli scrutatori, scelto dal Presidente, assume le funzioni di Vice Presidente. Un altro scrutatore, nominato a sensi dell'art. 30, svolge le funzioni di segretario.

Presso l'ufficio elettorale regionale è istituito l'albo dei Presidenti di seggio elettorale. A tale scopo il Sindaco segnala entro il mese di giugno di ciascun anno, alla Giunta regionale, il nome, cognome, data e luogo di nascita nonché il titolo di studio posseduto dagli elettori del Comune che, essendo in possesso di titolo almeno di scuola media inferiore, abbiano fatto nel termine prescritto richiesta scritta di essere inclusi nell'albo. In mancanza, o in caso di insufficienti richieste il Sindaco segnala d'ufficio un numero di persone non inferiore a quello delle sezioni elettorali istituite nel Comune, scegliendo i nominativi tra gli elettori del Comune che non appartenendo alle categorie di cui alle lettere b), c), d), e) dell'art. 30 bis risultino in possesso almeno del titolo di studio di scuola media inferiore.

Per la nomina a Presidente di seggio elettorale in provincia di Bolzano è richiesta una conoscenza delle lingue italiana e tedesca tale da garantire il soddisfacente svolgimento delle funzioni e delle mansioni inerenti all'ufficio.

L'accertamento della conoscenza della lingua non materna è fatto a mezzo di colloquio svolto dall'interessato con un docente della scuola media, designato dalla Giunta regionale, appartenente al gruppo linguistico diverso da quello cui appartiene l'esaminando. Nei confronti dei magistrati, avvocati e procuratori dell'Avvocatura dello Stato, tale accertamento è fatto a mezzo di colloquio, al quale l'interessato è sottoposto da una Commissione, nominata dal Presidente della Corte d'Appello e presieduta dallo stesso o da un magistrato da lui designato e composta da due docenti di scuola media,

Der Regionalausschuß kann jedoch nach Vereinbarung mit dem Innenministerium die für die Wahl der Abgeordnetenversammlung benützten Urnen verwenden ».

Art. 21

Der Art. 28 ist aufgehoben.

Art. 22

Der Art. 29 wird durch den folgenden ersetzt:

« In jedem Sprengel wird ein Wahlamt errichtet, das sich aus dem Vorsitzenden und fünf Stimmzählern zusammensetzt. Einer der Stimmzähler, der vom Vorsitzenden bestimmt wird, übernimmt die Befugnisse eines stellvertretenden Vorsitzenden. Ein anderer im Sinne des Art. 30 ernannter Stimmzähler übt die Befugnisse eines Schriftführer aus.

Beim Regionalwahlamt ist das Verzeichnis der Vorsitzenden von Sprengelwahlämtern eingerichtet. Zu diesem Zwecke meldet der Bürgermeister bis Ende Juni jedes Jahres dem Regionalausschuß Vorname, Zuname, Datum und Ort der Geburt sowie den Studientitel der Wähler der Gemeinde, die wenigstens den Studientitel einer unteren Mittelschule besitzen und in der vorgeschriebenen Frist einen schriftlichen Antrag auf Eintragung in das Verzeichnis gestellt haben. In Ermangelung von Anträgen oder bei Anträgen in ungenügender Zahl meldet der Bürgermeister von Amts wegen eine Zahl von Personen, die die Zahl der in der Gemeinde errichteten Wahlsprengel nicht unterschreitet, wobei er die Namen aus den Reihen der Wähler der Gemeinde wählt, die nicht den Kategorien nach den Buchstaben b), c), d) und e) des Art. 30/bis angehören und wenigstens den Studientitel einer unteren Mittelschule besitzen.

Um in der Provinz Bozen zum Vorsitzenden eines Wahlamtes ernannt zu werden, ist eine derartige Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache erforderlich, daß die zufriedenstellende Abwicklung der Befugnisse und Aufgaben des Amtes gewährleistet ist.

Die Feststellung der Kenntnis der Sprache, die nicht die Muttersprache ist erfolgt durch ein Kolloquium, welchem der Betroffene durch einen Lehrer, der vom Regionalausschuß bestimmt wird und der Sprachgruppe angehört, die von jener des Prüflings verschieden ist. Für die Beamten im Richterstande, für die Rechtsanwälte und die Staatsanwälte erfolgt diese Feststellung durch ein Kolloquium, welchem der Betroffene durch eine Kommission unterworfen wird, die vom Präsidenten des Appellationsgerichtshofes ernannt wird und worin dieser selbst oder ein von ihm beauftragter Beamter im Richterstande den Vorsitz führt sowie aus zwei Mittelschullehrern zusammengesetzt ist die

apartenenti a gruppo linguistico diverso da quello cui appartiene l'esaminando.

Detto accertamento non ha luogo per coloro, nei confronti dei quali l'accertamento medesimo risulta disciplinato da norme giuridiche approvate dallo Stato, dalla Regione, dalla Provincia di Bolzano o dagli enti pubblici locali della provincia medesima.

Entro il quarantesimo giorno anteriore a quello della votazione l'elenco degli iscritti all'albo, aggiornato e completo per tutti i Comuni della regione, è trasmesso dall'Assessorato regionale competente alla Cancelleria della Corte d'Appello di Trento.

Il Presidente della Corte d'Appello nomina il Presidente di seggio elettorale scegliendolo fra le persone iscritte all'albo di cui al presente articolo e fra i magistrati, gli avvocati e procuratori dell'avvocatura dello Stato che esercitano il loro ufficio nel distretto della Corte stessa. La scelta nell'albo è fatta preferibilmente fra i funzionari e impiegati civili dello Stato, della Regione, delle Province e dei Comuni. L'enumerazione di queste categorie non implica ordine di precedenza. Devono comunque essere preferiti coloro che risiedono nel Comune.

Della nomina è data comunicazione agli interessati entro il ventesimo giorno anteriore a quello della votazione, tramite i Comuni di residenza, ai quali è pure inviato l'elenco degli elettori interessati perchè vengano esclusi dalla nomina a scrutatore.

In caso di impedimento del Presidente, che sopravvenga in condizioni tali da non consentire la surrogazione normale, assume la presidenza il Sindaco o un suo delegato, scelto tra gli elettori del Comune ».

Art. 23

L'art. 30 è sostituito dal seguente:

« Fra il quindicesimo e l'ottavo giorno precedenti di elezioni, la Commissione elettorale comunale in pubblica adunanza, preannunciata due giorni prima con avviso affisso all'albo comunale, procede alla nomina degli scrutatori tra gli elettori di ambo i sessi del Comune, che siano idonei alle funzioni di scrutatori.

Qualora la nomina non sia fatta ad unanimità, ciascun membro della Commissione vota per due nomi e si proclamano eletti coloro che hanno ottenuto un maggior numero di voti. A parità di voti, è proclamato l'anziano di età.

der Sprachgruppe angehören, die von jener des Prüflings verschieden ist.

Diese Feststellung erfolgt nicht für jene, für die sie durch Rechtsbestimmungen des Staates, der Region, der Provinz Bozen oder der örtlichen öffentlichen Körperschaften dieser Provinz geregelt ist.

Bis zum vierzigsten Tag vor dem Wahltag wird die für alle Gemeinden der Region ergänzte und vervollständigte Aufstellung der im Verzeichnis eingetragenen Personen vom zuständigen Regionalassessorat der Kanzlei des Appellationsgerichtshofes in Trient übermittelt.

Der Präsident des Appellationsgerichtshofes ernennt den Vorsitzenden eines Wahlamtes, in dem er ihn aus den Reihen der im Verzeichnis nach diesem Artikel eingetragene Personen und aus den Reihen der Beamten im Richterstande, der Rechtsanwälte und der Staatsanwälte wählt, die ihr Amt im Gerichtsbezirk des Appellationsgerichtshofes ausüben. Die Wahl aus dem Verzeichnis erfolgt vorzugsweise aus den Reihen der Zivilbeamten und Zivilangestellten des Staates, der Region, der Provinzen und der Gemeinden. Die Aufzählung dieser Kategorien bedeutet keine Vorzugsrangordnung. Es müssen jedenfalls jene bevorzugt werden, die in der Gemeinde ansässig sind.

Die Ernennung wird den Betroffenen bis zum zwanzigsten Tag vor dem Wahltag durch die Ansässigkeitsgemeinden mitgeteilt, denen ebenfalls das Verzeichnis der betroffenen Wähler zugesandt wird, damit diese von der Ernennung zu Stimmzählern ausgeschlossen werden.

Bei Verhinderung des Vorsitzenden, die unter derartigen Umständen eintritt, daß die ordnungsgemäße Ersetzung nicht möglich ist, übernimmt den Vorsitz der Bürgermeister oder ein von ihm Beauftragter, der aus den Reihen der Wähler der Gemeinde gewählt wird ».

Art. 23

Der Art. 30 wird durch den folgenden ersetzt:

« Zwischen dem fünfzehnten und achten Tag vor der Wahl ernennt die Gemeindevahlkommission in einer zwei Tage vorher mit öffentlicher Kundmachung an der Anschlagtafel der Gemeinde angekündigten öffentlichen Sitzung die Stimmzähler aus den Reihen der Wähler der Gemeinde beiderlei Geschlechts, die als Stimmzählergeeignet sind.

Wenn die Ernennung nicht einstimmig erfolgt, so stimmt jedes Mitglied der Kommission für zwei Namen, und jene werden als gewählt erklärt, die die meisten Stimmen erhalten haben. Bei gleicher Stimmenzahl gilt der Ältere als gewählt.

La Commissione, effettuata la nomina degli scrutatori, sceglie fra questi a maggioranza assoluta di voti, il segretario del seggio. Il segretario deve essere scelto, possibilmente, tra gli scrutatori che siano in possesso del titolo di scuola media inferiore.

Delle operazioni compiute viene dato atto in apposito processo verbale.

Se il Comune sia retto da un Commissario, questi procede, sentiti i rappresentanti di lista, se già designati, alla nomina degli scrutatori con l'assistenza del segretario comunale.

Ai nominati il Sindaco od il Commissario notifica non oltre il sesto giorno precedente le elezioni, l'avvenuta nomina, per mezzo del messo comunale »).

Art. 24

E' aggiunto il seguente nuovo art. 30/bis:

« Sono esclusi dalle funzioni di presidente di ufficio elettorale di sezione, di scrutatore e di segretario:

- a) coloro che, alla data delle elezioni, hanno superato il settantesimo anno di età;
- b) i dipendenti dei Ministeri dell'Interno, delle Poste e Telecomunicazioni e dei Trasporti;
- c) gli appartenenti a Forze Armate in servizio;
- d) i medici provinciali, gli ufficiali sanitari e i medici condotti;
- e) i segretari comunali, nei Comuni aventi più di tre sezioni elettorali, e nei Comuni aventi il servizio di segreteria consorziale;
- f) i candidati alle elezioni per le quali si svolge la votazione »).

Art. 25

L'art. 31 è sostituito dal seguente:

« Al Presidente dell'ufficio elettorale di sezione è corrisposto dal Comune, nel quale l'ufficio ha sede, un compenso fisso di lire settemila al lordo delle ritenute di legge. Il trattamento di missione, se dovuto, corrisponde a quello che spetterebbe ai funzionari con qualifica di Direttore di sezione dei ruoli dell'Amministrazione dello Stato. Ai pubblici funzionari con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

Agli scrutatori, compreso quello che svolge

Nach Ernennung der Stimmzähler wählt die Kommission aus deren Reihen mit absoluter Stimmenmehrheit den Schriftführer des Wahlamtes.

Der Schriftführer muß womöglich aus den Reihen der Stimmzähler gewählt werden, die den Studientitel einer unteren Mittelschule besitzen.

Die durchgeführten Amtshandlungen werden in einer eigenen Niederschrift festgelegt.

Wenn die Gemeinde von einem Kommissär verwaltet wird, so nimmt dieser nach Anhörung der allenfalls bereits ernannten Listenvertreter im Beisein des Gemeindesekretärs die Ernennung der Stimmzähler vor.

Den Ernannten teilt der Bürgermeister oder der Kommissär spätestens bis zum sechsten Tag vor dem Wahltag durch den Gemeindediener die erfolgte Ernennung mit »).

Art. 24

Der folgenden neue Art. 30/bis wird hinzugefügt:

« Von den Befugnissen eines Vorsitzenden von Sprengelwahlämtern, eines Stimmzählers oder eines Schriftführers sind ausgeschlossen:

- a) jene, die am Wohltag das siebzigste Lebensjahr überschritten haben;
- b) die Angestellten des Innenministeriums, des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen und des Transportministeriums;
- c) die Dienst leistenden Angehörigen der bewaffneten Macht;
- d) die Provinzärzte, die Amtsärzte und die Gemeindefürsorgeärzte;
- e) die Gemeindesekretäre in den Gemeinden mit mehr als drei Wahlsprengeln und in den Gemeinden, in denen der Sekretariatsdienst in Form eines Konsortiums versehen wird;
- f) die Wahlwerber für die ausgeschriebenen Wahlen »).

Art. 25

Der Art. 31 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Vorsitzende des Sprengelwahlamtes erhält von der Gemeinde, in der das Wahlamt seinen Sitz hat, eine feste Vergütung in Höhe von 7.000 Lire vorbehaltlich der gesetzlichen Abzüge. Die Reisediäten, wenn sie zustehen, entsprechen jenen, die den Beamten der Stellenpläne der Saatsverwaltung im Rang eines Sektionsleiters zustehen würden. Die öffentlichen Beamten mit einem höheren Rang erhalten, wenn sie zustehen, die dem bekleideten Rang entsprechenden Reisediäten.

Die Stimmzähler einschließlich desjenigen,

funzioni di segretario, spetta un compenso fisso di lire cinquemila al lordo delle ritenute di legge. Il trattamento di missione, se dovuto, corrisponde a quello che spetterebbe al funzionario con qualifica di Consigliere di II^a classe dei ruoli dell'Amministrazione dello Stato. Ai pubblici funzionari con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

Le spese per il trattamento di missione e l'onorario corrisposto dal Comune ai Presidenti di seggio ed agli scrutatori sono rimborsate dalla Regione ».

Art. 26

All'art. 32, secondo comma, le parole « . . . più anziano . . . », sono soppresse.

Art. 27

L'art. 33 è soppresso.

Art. 28

L'art. 34 è soppresso.

Art. 29

L'art. 36 è sostituito dal seguente:

« Alle ore sei antimeridiane del giorno fissato per la votazione, il Presidente costituisce l'ufficio elettorale, chiamando a farne parte gli scrutatori ed invitando ad assistere alle operazioni elettorali i rappresentanti delle liste dei candidati.

Se tutti o alcuno degli scrutatori non sono presenti o ne sia mancata la designazione, il Presidente chiama in sostituzione alternativamente l'anziano e il più giovane tra gli elettori presenti, che sappiano leggere e scrivere e non siano rappresentanti di liste di candidati.

Vengono quindi eseguite, nell'ordine, le seguenti operazioni:

- a) viene constatata l'integrità del sigillo del plico contenente il bollo della sezione;
- b) vengono timbrate con il bollo della sezione tante schede quanti sono gli iscritti nella lista autenticata dalla Commissione mandamentale;
- c) vengono riposte nell'urna, sita a sinistra del Presidente, le schede così autenticate;
- d) viene sigillata l'urna vuota sita a destra del Presidente, lasciando aperto soltanto il foro per l'introduzione delle schede votate.

der die Befugnisse eines Schriftführers ausübt, erhalten eine feste Vergütung von 5.000 Lire vorbehaltlich der gesetzlichen Abzüge. Die Reisediäten, wenn sie zustehen, entsprechen jenen, die den Beamten der Stellenpläne der Staatsverwaltung mit dem Rang eines Rates zweiter Klasse zustehen würden. Die öffentlichen Beamten mit einem höheren Rang erhalten, wenn sie zustehen, die dem bekleideten Rang entsprechenden Reisediäten.

Die von der Gemeinde den Vorsitzenden und den Stimmzählern der Wahlämter entrichteten Reisediäten und Vergütungen werden von der Region zurückerstattet ».

Art. 26

Im Art. 32 Abs. 2 wird das Wort « . . . älteste . . . » gestrichen.

Art. 27

Der Art. 33 ist aufgehoben.

Art. 28

Der Art. 34 ist aufgehoben.

Art. 29

Der Art. 36 wird durch den folgenden ersetzt:

« Um sechs Uhr früh des Wahltages bildet der Vorsitzende das Wahlamt, indem er die Stimmzähler zum Amtsantritt beruft und die Vertreter der Wahlwerberlisten auffordert, den Wahlhandlungen beizuwohnen.

Wenn alle oder einige Stimmzähler nicht anwesend sind oder nicht ernannt wurden, so beruft der Vorsitzende an ihrer Stelle abwechselnd den ältesten und den jüngsten der anwesenden Wähler, die lesen und schreiben können und nicht Listenvertreter sind:

Sodann werden in der Reihenfolge folgende Amtshandlungen vorgenommen:

- a) die Unversehrtheit des Siegels des Umschlages mit dem Stempel des Wahlamtes wird festgestellt;
- b) mit dem Stempel des Wahlamtes werden so viele Stimmzettel gestempelt, als in der von der Bezirkswahlkommission beglaubigten Liste Personen eingetragen sind;
- c) die so beglaubigten Stimmzettel werden in die Urne an der linken Seite des Vorsitzenden zurückgelegt;
- d) die leere Urne an der rechten Seite des Vorsitzenden wird versiegelt, wobei nur die Öffnung für den Einwurf der abgegebenen Stimmzettel offen gelassen wird.

Durante le operazioni di cui al presente articolo, che devono essere eseguite nel più breve tempo, nessuno può allontanarsi dalla sala.

Il Presidente dell'Ufficio dichiara quindi aperta la votazione ».

Art. 30

L'art. 37 è sostituito con il seguente:

« Per quanto concerne la disciplina della propaganda elettorale si applicano le norme in vigore per le elezioni politiche ».

Art. 31

All'art. 38, primo comma, le parole « . . . delle elezioni . . . » sono sostituite con le parole « . . . della votazione . . . ».

Art. 32

L'art. 40 è sostituito con il seguente:

« Ha diritto di votare nella sezione:

- a) chi è iscritto nella lista degli elettori della sezione;
- b) chi si presenta munito di sentenza di Corte d'Appello, che lo dichiara elettore del Comune;
- c) il Presidente, gli scrutatori, il segretario del seggio ed i rappresentanti delle liste dei candidati, nonché gli ufficiali e gli agenti della Forza pubblica in servizio di ordine pubblico, purchè iscritti nelle liste elettorali di un Comune della circoscrizione;
- d) i candidati.

Gli elettori di cui alle lettere a), c), d), devono in ogni caso produrre il certificato elettorale e quelli di cui alle lettere b), c), d), sono iscritti, a cura del Presidente, in calce alla lista della sezione e di essi è presa nota nel verbale ».

Art. 33

L'art. 41 è abrogato.

Art. 34

L'art. 43 è sostituito con il seguente:

« Il voto è dato personalmente dall'elettore nell'interno della cabina.

Se l'espressione del voto non è fatta nella cabina, il Presidente dell'ufficio rifiuta la scheda

Während der Amtshandlungen nach diesem Artikel, die so schnell wie möglich durchgeführt werden müssen, darf keiner den Saal verlassen.

Der Vorsitzende des Wahlamtes erklärt sodann die Abstimmung für eröffnet ».

Art. 30

Der Art. 37 wird durch den folgenden ersetzt:

« Was die Regelung der Wahlwerbung anbelangt, so werden die für die politischen Wahlen geltenden Bestimmungen angewandt ».

Art. 31

Im Art. 38 Abs. I wird das Wort « . . . Wahlraum . . . » durch das Wort « . . . Abstimmungsraum . . . » ersetzt.

Art. 32

Der Art. 40 wird durch den folgenden ersetzt:
« Im Sprengel sind wahlberechtigt:

- a) jene, die in der Wählerliste des Sprengels eingetragen sind;
- b) jene, die ein Urteil des Appellationsgerichtshofes vorweisen, das sie zu Wählern der Gemeinde erklärt;
- c) der Vorsitzende, die Stimmzähler, der Schriftführer des Wahlamtes und die Vertreter der Wahlwerberlisten sowie die zur Aufrechterhaltung der Ordnung zugeteilten Beamten und Vertreter der öffentlichen Gewalt, vorausgesetzt, daß sie in den Wählerlisten einer Gemeinde des Wahlkreises eingetragen sind;
- d) die Wahlwerber.

Die Wähler nach den Buchstaben a), c) und d) müssen jedenfalls den Wahlausweis vorlegen, und die Wähler nach den Buchstaben b), c) und d) werden auf Veranlassung des Vorsitzenden am Schluß der Sprengelwahlliste eingetragen, was in der Niederschrift zu vermerken ist ».

Art. 33

Der Art. 41 ist aufgehoben.

Art. 34

Der Art. 43 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die Stimme wird vom Wähler persönlich in der Wahlzelle abgegeben.

Wenn die Stimme nicht in der Wahlzelle abgegeben wird, so verweigert der Vorsitzende des Wahlamtes die Annahme des ihm vorgelegten Stimmzettels und, wenn sich der Wähler nach Auf-

presentatagli e, se l'elettore, invitato, non si reca nella cabina, lo esclude dal voto e ne fa prendere nota nel verbale.

Gli elettori non possono farsi rappresentare, nè inviare il voto per iscritto.

I ciechi, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità esercitano il diritto elettorale con l'aiuto di un elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o, in mancanza, di un altro elettore del Comune, che sia stato volontariamente scelto come accompagnatore.

Il certificato medico eventualmente esibito, viene allegato al verbale, ed è valido soltanto se rilasciato dal medico provinciale, dall'ufficiale sanitario, o dal medico condotto. Esso è rilasciato in carta libera, gratuitamente ed in esenzione da qualsiasi diritto od applicazione di marche.

Nessun elettore può esercitare la funzione di accompagnatore per più di un invalido. Sul suo certificato elettorale è fatta apposita annotazione dal Presidente del seggio, nel quale ha assolto tale compito, e del suo nome e cognome è preso atto nel verbale ».

Art. 35

L'art. 44 è sostituito con il seguente:

« Gli elettori sono ammessi a votare nell'ordine di presentazione, indipendentemente dall'ordine di iscrizione nella lista.

In mancanza di idoneo documento di identificazione munito di fotografia, uno dei membri dell'ufficio attesta l'identità dell'elettore apponendo la propria firma nell'apposita colonna della lista autenticata dalla Commissione mandamentale.

Se nessuno dei membri dell'ufficio può accertare, sotto la sua responsabilità, l'identità dell'elettore, questi può presentare un altro elettore del Comune, noto all'ufficio, che attesti la sua identità. Il Presidente avverte quest'ultimo elettore che se afferma il falso, sarà punito con le pene stabilite dalle leggi. L'elettore che attesta l'identità deve mettere la sua firma nell'apposita colonna della lista di cui sopra.

In casi di dissenso sull'accertamento dell'identità degli elettori, decide il Presidente a norma dell'art. 51 ».

Art. 36

L'art. 45 è sostituito con il seguente:

« L'elettore di cui sia stata riconosciuta l'iden-

fonderung nicht in die Wahlzelle begibt, so schließt er ihn von der Stimmabgabe aus und läßt dies in der Niederschrift vermerken.

Die Wähler dürfen sich weder vertreten lassen noch ihre Stimme schriftlich zusenden.

Die Blinden, die Armamputierten, die durch Lähmung oder anderswie gleich schwer Behinderten üben ihr Wahlrecht mit Hilfe eines in der Gemeinde eingetragenen Wählers aus ihrer Familie oder, wenn kein solcher vorhanden ist, eines anderen Wählers der Gemeinde aus, der von ihnen freiwillig als Begleiter ausgesucht wurde.

Das allenfalls vorgewiesene ärztliche Zeugnis wird der Niederschrift beigelegt und gilt nur, wenn es vom Provinzarzt, vom Amtsarzt oder vom Gemeindefeldarzt ausgestellt ist. Es wird auf stempelfreiem Papier, untgeltlich sowie gebühren- und markenfrei ausgestellt.

Kein Wähler darf mehr als einen körperlich Behinderten begleiten. Aus seinem Wahlausweis wird vom Vorsitzenden des Wahlamtes bei welchem er seine Aufgabe erfüllt hat, ein eigener Vermerk gemacht und sein Vor- und Zuname in die Niederschrift eingetragen ».

Art. 35

Der Art. 44 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die Wähler werden in der Reihenfolge ihres Erscheinens unabhängig von der Reihenfolge der Eintragung in der Wählerliste zur Stimmabgabe zugelassen.

Fehlt ein geeigneter Personalausweis mit Lichtbild, so bezeugt ein Mitglied des Wahlamtes die Persönlichkeit des Wählers, indem es seine Unterschrift in die eigene Spalte der von der Bezirkswahlkommission beglaubigten Liste einträgt.

Wenn keines der Mitglieder des Wahlamtes auf eigene Verantwortung die Persönlichkeit des Wählers bezeugen kann, so kann dieser einen anderen Wähler der Gemeinde mitbringen, welcher dem Amte bekannt ist, um die Persönlichkeit zu bezeugen. Der Vorsitzende macht diesen Wähler darauf aufmerksam, daß er bei falschem Zeugnis mit den gesetzlich festgelegten Strafen bestraft wird. Der die Persönlichkeit bezeugende Wähler muß seine Unterschrift in die eigene Spalte der obgenannten Listen eintragen.

Bei Unstimmigkeit über die Feststellung der Persönlichkeit der Wähler entscheidet der Vorsitzende nach Art. 51 ».

Art. 36

Der Art. 45 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Wähler, dessen Persönlichkeit festge-

tità personale esibisce il certificato elettorale dal quale il Presidente stacca il tagliando di cui all'articolo 23 e, dopo aver ricevuto dal Presidente la scheda estratta dalla prima urna ed una matita copiativa, si reca nella cabina unicamente per compilare e piegare la scheda e poscia la presenta già piegata al Presidente, il quale la depone nell'urna, destinata a raccogliere le schede votate.

Se l'elettore riscontra che la scheda consegnata gli è deteriorata, ovvero egli stesso, per negligenza o ignoranza, l'abbia deteriorata, può richiederne al Presidente una seconda restituendo però la prima, la quale è messa in piego, dopo che il Presidente vi abbia scritto « scheda deteriorata » aggiungendo la sua firma.

Nell'apposita colonna della lista di sezione è annotata la consegna della nuova scheda.

Con la scheda votata deve essere restituita anche la matita.

A misura che si depongono le schede nell'urna, uno degli scrutatori ne fa attestazione, apponendo la propria firma nell'apposita colonna accanto al nome di ciascun votante.

Le schede non conformi a quelle prescritte dall'art. 26 o mancanti del bollo, non sono poste nell'urna e gli elettori che le abbiano presentate non possono più votare. Esse sono vidimate immediatamente dal Presidente e da almeno due scrutatori ed allegate al processo verbale ».

Art. 37

L'art. 46 è sostituito con il seguente:

« Una scheda valida rappresenta un voto di lista.

L'elettore può manifestare la preferenza esclusivamente per candidati della lista da lui votata. Il numero delle preferenze è di tre.

Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa, nelle apposite righe tracciate nella parte centrale della scheda il cognome e se necessario il nome ed il cognome, dei candidati preferiti, compresi nella lista votata.

Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scrivere uno dei due. La indicazione deve contenere, a tutti gli effetti, entrambi i cognomi quando vi sia possibilità di confusione tra più candidati.

L'indicazione delle preferenze può essere fat-

ta, stellt wurde, legt den Wahlausweis vor, wovon der Vorsitzende den Abschnitt nach Art. 23 abtrennt, und nachdem er vom Vorsitzenden den der ersten Urne entnommenen Stimmzettel und einen Kopierstift erhalten hat, begibt er sich in die Wahlzelle, einzig und allein um den Stimmzettel auszufüllen und ihn zu falten; sodann übergibt er ihn bereits gefaltet dem Vorsitzenden, der ihn in die für die abgegebenen Stimmzettel bestimmte Urne legt.

Wenn der Wähler bemerkt, daß der ihm übergebene Stimmzettel beschädigt ist oder er selbst ihn aus Ungeschicktheit oder Fahrlässigkeit beschädigt hat, so kann er vom Vorsitzenden gegen Rückgabe des ersten einen zweiten Stimmzettel verlangen. Der beschädigte Stimmzettel wird vom Vorsitzenden gefaltet, nachdem er « beschädigter Stimmzettel » daraufgeschrieben und seine Unterschrift hinzugefügt hat.

In der eigenen Spalte der Sprengelliste wird die Übergabe des neuen Stimmzettels angemerkt.

Mit dem ausgefüllten Stimmzettel muß auch der Kopierstift zurückerstattet werden.

Gleichzeitig mit dem Einwurf des Stimmzettels in die Urne macht einer der Stimmzähler einen Vermerk, indem er seine Unterschrift in die eigene Spalte neben dem Namen jedes Wählers setzt.

Die Stimmzettel, die den Vorschriften des Art. 26 nicht entsprechen oder die keinen Stempel tragen, werden nicht in die Urne gelegt, und die Wähler, die sie abgegeben haben, dürfen nicht mehr wählen. Diese Stimmzettel werden unverzüglich vom Vorsitzenden und von wenigstens zwei Stimmzählern unterzeichnet und der Niederschrift beigelegt ».

Art. 37

Der Art. 46 wird durch den folgenden ersetzt:

« Ein gültiger Stimmzettel stellt eine Listenstimme dar.

Der Wähler kann die Vorzugsstimme nur für Wahlwerber der von ihm gewählten Liste abgeben. Die Zahl der Vorzugsstimme beträgt drei.

Die Vorzugsstimme wird ausgedrückt, indem man mit dem Kopierstift auf den eingezeichneten Linien im mittleren Teil des Stimmzettels den Zunamen und notfalls den Vor- und Zunamen der in der gewählten Liste enthaltenen bevorzugten Wahlwerber schreibt.

Wenn der Wahlwerber zwei Zunamen hat, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme einen der zwei Namen schreiben. Die Angabe muß für alle Wirkungen beide Zunamen enthalten, falls eine Verwechslungsmöglichkeit zwischen mehreren Wahlwerbern besteht.

Die Vorzugsstimmen können auch ausgedrückt

ta scrivendo invece dei cognomi, i numeri con i quali sono contrassegnati nella lista i candidati preferiti.

Sono vietati altri segni o indicazioni ».

Art. 38

L'art. 47 è abrogato.

Art. 39

L'art. 48 è abrogato.

Art 40

L'art. 51 è sostituito dal seguente:

«Dopo che gli elettori hanno votato, il Presidente:

- 1) dichiara chiusa la votazione;
- 2) provvede a sigillare, nell'urna contenente le schede votate, il foro che è servito a introdurre le schede medesime;
- 3) accerta il numero dei votanti risultante dalla lista autenticata dalla Commissione elettorale mandamentale e dai tagliandi dei certificati elettorali. Questa lista deve essere, a pena di nullità della votazione, immediatamente vidimata dal Presidente e da due scrutatori;
- 4) conta le schede autenticate e non impiegate nella votazione e riscontra se calcolati come votanti gli elettori che dopo aver ricevuto la scheda non l'abbiano riportata o ne abbiano consegnata una senza il bollo, corrispondono al numero degli elettori iscritti che non hanno votato;
- 5) forma un unico pacco diretto al Pretore del mandamento, contenente la lista vidimata, i tagliandi dei certificati elettorali e tutte le schede autenticate e non autenticate sopravanzate;
- 6) sigilla il pacco con il bollo e con la firma di tutti i componenti l'ufficio;
- 7) racchiude il bollo, i verbale, nonchè tutti gli atti, documenti e carte relativi alle operazioni elettorali nell'urna che conteneva le schede autenticate, e provvede a sigillare la medesima, formando un apposito pacco sigillato degli stampati, registri e liste qualora i medesimi non trovassero posto nell'urna;
- 8) rinvia le operazioni alle ore 7 del mattino successivo e provvede alla custodia esterna del-

werden, indem statt der Zunamen die Nummern angegeben werden, mit denen die bevorzugten Wahlwerber in der Liste gekennzeichnet sind.

Andere Zeichen oder Anmerkungen sind verboten ».

Art. 38

Der Art. 47 ist aufgehoben.

Art. 39

Der Art. 48 ist aufgehoben.

Art 40

Der Art. 51 wird durch den folgenden ersetzt:

«Nachdem die Wähler abgestimmt haben, nimmt der Vorsitzende folgende Amtshandlungen vor:

1. er erklärt die Abstimmung für geschlossen;
2. er läßt bei der Urne mit den abgegebenen Stimmzetteln die Öffnung, die für den Einwurf der Stimmzettel gedient hat, versiegeln;
3. er stellt die Zahl der Wähler fest, die sich aus der von der Bezirkswahlkommission beglaubigten Liste und aus den Abschnitten der Wahlausweise ergibt. Diese Liste muß bei sonstiger Nichtigkeit der Abstimmung unverzüglich vom Vorsitzenden und von zwei Stimmzählern unterzeichnet werden;
4. er zählt die beglaubigten und bei der Abstimmung nicht verwendeten Stimmzettel und stellt fest, ob sie, wenn die Wähler, die nach Erhalt des Stimmzettels diesen nicht zurückerstattet haben oder einen Stimmzettel ohne Stempel abgegeben haben, zu den Abstimmenden gezählt werden, der Zahl der eingetragenen Wähler entspricht, die nicht abgestimmt haben;
5. er bereitet einen einzigen Umschlag an den Bezirksrichter vor, der die unterzeichnete Liste, die Abschnitte der Wahlausweise und alle übriggebliebenen beglaubigten und nicht beglaubigten Stimmzettel enthält;
6. er versiegelt den Umschlag mit dem Stempel und mit den Unterschrift aller Mitglieder des Wahlamtes;
7. er verschließt den Stempel, die Niederschriften sowie alle Schriftstücke, Urkunden und Unterlagen über die Wahlhandlungen in der Urne, welche die beglaubigten Stimmzettel enthielt, und läßt diese versiegeln; er sammelt in einem einzigen versiegelten Umschlag die Drucksorten, Register und Listen, wenn diese in der Urne nicht Platz haben;
8. er vertagt die Amtshandlungen auf sieben Uhr nächsten Morgens und läßt den Saal von au-

la sala, fatta preventivamente sfollare, in maniera che nessuno possa entrarvi. Ai rappresentanti di lista è consentito di intrattenersi all'esterno della sala di votazione durante il tempo in cui questa rimane chiusa;

- 9) scioglie l'adunanza non appena compiute le operazioni sopra descritte.

Le operazioni previste dal comma precedente devono essere eseguite nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale nel quale si prenderà anche nota di tutti i reclami presentati, delle proteste e delle decisioni prese ».

Art. 41

L'art. 52 è abrogato.

Art. 42

L'art. 53 è abrogato.

Art. 43

L'art. 54 è sostituito con il seguente:

« Alle ore 7 del giorno successivo, il Presidente, ricostituito l'ufficio e constatata l'integrità dei mezzi precauzionali apposti agli accessi della sala, nonchè dei sigilli delle urne e del pacco di cui all'art. 51, dispone la ripresa immediata delle operazioni iniziando lo spoglio dei voti. Tali operazioni devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro le ore dodici del giorno stesso.

Uno degli scrutatori designato dalla sorte estrae successivamente dall'urna ogni scheda, la spiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata leggendo altresì le preferenze di ogni candidato; passa quindi la scheda ad altro scrutatore che la mette insieme a quelle già esaminate di eguale contrassegno.

Il terzo scrutatore ed il segretario notano separatamente ed annunciano il numero dei voti raggruppati successivamente da ciascuna lista nonchè da ciascun candidato. E' vietato estrarre dall'urna una nuova scheda se quella precedentemente estratta non sia stata spogliata, depositata ed i relativi voti registrati in conformità a quanto sopra prescritto. Le schede possono essere toccate soltanto dai componenti il seggio.

Ben bewachen, nachdem er ihn vorher räumen ließ, so daß niemand ihn betreten kann. Den Listenvertretern ist es gestattet, sich während der Zeit, in der der Abstimmungssaal geschlossen bleibt, außerhalb desselben aufzuhalten;

9. er löst die Sitzung auf, sobald die obigen Amtshandlungen durchgeführt sind.

Die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Amtshandlungen müssen in der angegebenen Reihenfolge durchgeführt werden; ihre Ausführung und das Ergebnis jeder einzelnen Amtshandlung sind in der Niederschrift anzuführen, in welcher auch alle erhobenen Einsprüche und Beschwerden sowie die getroffenen Entscheidungen vermerkt werden ».

Art. 41

Der Art. 52 ist aufgehoben.

Art. 42

Der Art. 53 ist aufgehoben.

Art. 43

Der Art. 54 wird durch den folgenden ersetzt:

« Um sieben Uhr des nächsten Tages verfügt der Vorsitzende nach Wiedereinsetzung des Amtes und nach Feststellung der Unversehrtheit der an den Zugängen zum Saal angebrachten Vorkehrungen sowie der Unversehrtheit der Versiegelungen an den Urnen und am Umschlag nach Art. 51 die unverzügliche Wiederaufnahme der Amtshandlungen und beginnt mit der Auszählung der Stimmen. Diese Amtshandlungen müssen ohne Unterbrechung durchgeführt und bis zwölf Uhr des gleichen Tages abgeschlossen werden.

Ein durch das Los bestimmten Stimmzähler zieht der Reihe nach die einzelnen Stimmzettel aus der Urne, faltet sie auseinander und übergibt sie dem Vorsitzenden, der mit lauter Stimme das gewählte Listenzeichen verkündet und ebenfalls die für jeden Bewerber abgegebenen Vorzugsstimmen abliest; er übergibt dann den Stimmzettel einem anderen Stimmzähler, der ihn zu den bereits geprüften Stimmzetteln mit gleichem Listenzeichen legt.

Der dritte Stimmzähler und der Schriftführer vermerken getrennt und verkünden die Zahl der nach und nach von jeder Liste sowie von jedem Wahlwerber erhaltenen Stimme. Es ist verboten, der Urne einen neuen Stimmzettel zu entnehmen, wenn der vorher entnommene Stimmzettel nicht gezählt und abgelegt wurde und die entsprechenden Stimmen nicht nach den obigen Vorschriften registriert wurden. Die Stimmzettel dürfen nur von den Mitgliedern des Wahlamtes in die Hand genommen werden.

Elevandosi contestazioni intorno ad una scheda, questa deve essere immediatamente vidimata con la firma di almeno due componenti l'ufficio ».

Art. 44

E' aggiunto il seguente nuovo art. 54/bis:

« Le schede spogliate a termini dell'articolo precedente vengono subito numerate progressivamente per ciascuno dei seguenti gruppi:

- a) quelle contenenti voti validi;
- b) quelle contenenti voti contestati ma assegnati;
- c) quelle contenenti voti nulli o voti contestati ma non assegnati;
- d) quelle nulle;
- e) quelle dalle quali non risulta alcuna manifestazione di voto ».

Art. 45

L'art. 55 è sostituito dal seguente:

« La validità della scheda e dei voti in essa contenuti deve essere ammessa ogni qual volta se ne possa desumere la volontà effettiva dell'elettore.

Il voto di lista è valido anche quando l'elettore abbia espresso soltanto una o più preferenze di candidati appartenenti tutti alla medesima lista.

Sono nulli i voti contenuti in schede:

- a) che presentino scritture o segni tali da far ritenere in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto;
- b) nelle quali l'elettore ha espresso voti per più di una lista e non sia possibile identificare la lista prescelta, nemmeno con l'indicazione di alcuno dei candidati.

Sono nulle le schede:

- a) che non siano quelle prescritte dall'art. 26 o non portino il bollo richiesto dall'art. 36 sfuggite al controllo durante la votazione;
- b) quando non esprimano il voto per alcuna delle liste o per alcuno dei candidati.

Le schede indicate al terzo e quarto comma del presente articolo sono vidimate con la firma del Presidente e di almeno due scrutatori e vengono allegate al processo verbale ».

Art. 46

E' aggiunto il seguente nuovo art. 55/bis:

« Le preferenze espresse in eccedenza al numero stabilito sono nulle, rimangono valide le prime tre.

Wenn Einspruche zu einem Stimmzettel erhoben werden, so muß dieser unverzüglich von wenigstens zwei Mitgliedern des Wahlamtes gefertigt werden ».

Art. 44

Der folgende neue Art. 54/bis wird hinzugefügt:

« Die gemäß dem vorhergehenden Artikel gezählten Stimmzettel werden unverzüglich nach folgenden Gruppen laufend nummeriert:

- a) jene mit den gültigen Stimmen;
- b) jene mit dem angefochtenen, aber zugewiesenen Stimmen;
- c) jene mit den nichtigen Stimmen oder angefochtenen, aber nicht zugewiesenen Stimmen;
- d) die nichtigen Stimmzettel;
- e) jene, die keine Stimmabgabe enthalten ».

Art. 45

Der Art. 55 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die Gültigkeit des Stimmzettels und der darin enthaltenen Stimmen muß jedesmal angenommen werden, wenn man daraus den wirklichen Willen des Wählers ableiten kann.

Die Listenstimme ist auch gültig, wenn der Wähler nur eine oder mehrere Vorzugsstimmen für Wahlwerber derselben Liste abgegeben hat.

Nichtig sind die Stimmen in Stimmzetteln:

- a) die derartige Beschriftungen oder Zeichen enthalten, daß unanfechtbar angenommen werden muß, daß der Wähler seine Stimme erkennen lassen wollte;
- b) in denen der Wähler für mehr als eine Liste abgestimmt hat und es nicht möglich ist, die bevorzugte Liste auch nicht durch die Angabe eines der Wahlwerber festzustellen.

Nichtig sind die Stimmzettel:

- a) die nicht die im Art. 26 vorgeschrieben sind oder nicht den Stempel gemäß Art. 36 aufweisen und während der Abstimmung der Kontrolle entgangen sind;
- b) wenn sie für keine Liste oder für keinen Wahlwerber die Stimme enthalten.

Die im dritten und vierten Absatz dieses Artikels angegebenen Stimmzettel werden vom Vorsitzenden und von wenigstens zwei Stimmzählern unterzeichnet und der Niederschrift beigelegt ».

Art. 46

Der folgende neue Art. 55/bis wird hinzugefügt:

« Die Vorzugsstimmen, die die festgesetzte Zahl überschreiten sind nichtig, die ersten drei bleiben gültig.

Sono nulle le preferenze nelle quali il candidato non sia designato con la chiarezza necessaria a distinguerlo da ogni altro candidato della stessa lista. Sono inefficaci le preferenze per candidati compresi in una lista diversa da quella votata.

Le preferenze per candidati compresi in liste dell'altro collegio, aventi lo stesso contrassegno della lista votata, sono pure inefficaci; sono peraltro considerate ai fini della determinazione della lista prescelta qualora l'elettore abbia espresso soltanto le preferenze.

Le preferenze espresse in numeri sulla stessa riga sono nulle se ne derivi incertezza.

Se l'elettore non ha indicato alcun contrassegno di lista, ma ha scritto una o più preferenze per candidati compresi tutti nella medesima lista, si intende che abbia votato la lista alla quale i preferiti appartengono.

Se l'elettore ha segnato più di un contrassegno di lista, ma ha scritto una o più preferenze per candidati appartenenti tutti ad una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati preferiti ».

Art. 47

L'art. 56 è sostituito con il seguente:

« Se per causa di forza maggiore l'ufficio non possa ultimare le operazioni di cui ai precedenti articoli, il Presidente deve, entro le ore 16 del giorno successivo a quello di votazione, compiere le seguenti operazioni:

- a) formare un primo pacco contenente tutte le schede spogliate ed i due esemplari delle tabelle di scrutinio;
- b) formare un secondo pacco contenente tutte le schede rimaste da spogliare al momento della sospensione dei lavori;
- c) formare un terzo pacco contenente i verbali e tutti gli altri documenti ed atti pertinenti all'ufficio o comunque prodotti al medesimo da chicchessia. Prima di chiudere il pacco si darà atto nel verbale di tutte le operazioni compiute fino a quel momento;
- d) recapitare con l'assistenza del segretario o far recapitare da due componenti il seggio i tre pacchi indicati sopra alla Cancelleria del Tribunale nella cui circoscrizione ha sede la se-

Nichtigt sind die Vorzugsstimmen, in denen der Wahlwerber nicht mit der Klarheit angegeben ist, die notwendig ist, um ihn von jedem anderen Wahlwerber derselben Liste zu unterscheiden. Unwirksam sind die Vorzugsstimmen für Wahlwerber, die in einen anderen als der gewählten Liste enthalten sind. Die Vorzugsstimmen für Wahlwerber, die in Listen des anderen Wahlkreises mit demselben Listenzeichen wie die gewählte Liste enthalten sind, sind ebenfalls unwirksam; sie werden jedoch für die Festlegung der gewählten Liste berücksichtigt, wenn der Wähler nur die Vorzugsstimmen abgegeben hat.

Die auf derselben Zeile in Ziffern abgegebenen Vorzugsstimmen sind nichtigt, wenn daraus eine Unsicherheit entsteht.

Wenn der Wähler kein Listenzeichen angegeben, aber eine oder mehrere Vorzugsstimmen für Wahlwerber derselben Liste abgegeben hat, so wird angenommen, daß er die Liste gewählt hat, der die bevorzugten Wahlwerber angehören.

Wenn der Wähler mehr als ein Listenzeichen angegeben, aber einer oder mehrere Vorzugsstimmen für Wahlwerber abgegeben hat, die nur einer dieser Listen angehören, so wird die Stimme jener Liste zugewiesen, der die bevorzugten Wahlwerber angehören ».

Art. 47

Der Art. 56 wird durch den folgenden ersetzt:

« Wenn das Wahlamt infolge höherer Gewalt die Wahlhandlungen nach den vorhergehenden Artikeln nicht erledigen kann, so muß der Vorsitzende bis 16 Uhr des Tages nach dem Abstimmungstag folgende Amtshandlungen durchführen:

- a) einen ersten Umschlag bereitstellen, der alle Stimmzettel und die zwei Ausfertigungen der Stimmzählungstabellen enthält;
- b) einen zweiten Umschlag bereitstellen, der alle Stimmzettel enthält, welche bei Unterbrechung der Arbeiten noch auszuzählen sind;
- c) einen dritten Umschlag bereitstellen, der alle Niederschriften und alle anderen das Wahlamt betreffenden oder jedenfalls diesem von wem immer vorgelegten Unterlagen und Schriftstücke enthält. Bevor der Umschlag verschlossen wird, werden in der Niederschrift alle bis zu jenem Augenblick durchgeführten Amtshandlungen vermerkt;
- d) die drei obgenannten Umschläge unter Mithilfe des Schriftführers in die Kanzlei des Landesgerichtes bringen, in dessen Bereich das Sprengelwahlamt seinen Sitz hat, oder sie von zwei Mitgliedern des Wahlamtes dorthin bringen las-

zione ritirando ricevuta dal Cancelliere che del materiale ricevuto ne diviene personalmente responsabile.

Qualora non siasi adempiuto a quanto prescritto dal presente articolo, il Presidente del Tribunale può far sequestrare i verbali, le urne, le schede, gli atti ed i documenti ovunque si trovino accertando nel contempo le cause delle inadempienze ed i responsabili delle medesime ».

Art. 48

L'art. 57 è sostituito dal seguente:

« Il Presidente della sezione compiuto lo scrutinio, dichiara il risultato nel verbale compilato a termini dell'art. 63/bis e provvede quindi a:

- a) trasmettere al Pretore il plico n. 1 di cui all'art. 51 contenente la lista vidimata, i tagliandi dei certificati elettorali e tutte le schede autentiche e quelle non autentiche, sopravanzate;
- b) a formare e trasmettere al Pretore il plico n. 2 contenente tutte le schede spogliate relative ai voti validi (escluse quelle relative a voti contestati anche se attribuiti);
- c) a formare e recapitare alla Cancelleria del Tribunale nella cui circoscrizione ha sede la sezione, il plico n. 3 contenente un esemplare del verbale, un esemplare delle tabelle di scrutinio, le schede nulle, le schede bianche, quelle contenenti voti di lista o voti di preferenza nulli, o contestati, siano stati o no provvisoriamente attribuiti, le schede deteriorate, e quelle consegnate dall'elettore senza il bollo o ritirate all'elettore allontanato dalla cabina o rifiutatosi di entrarvi; nonché tutte le carte e documenti relativi a proteste e reclami presentati durante lo svolgimento delle operazioni, i verbali di nomina degli scutatori, e del segretario, gli atti di designazione dei rappresentanti di lista, le sentenze della Corte d'Appello, ed i certificati medici;
- d) formare e recapitare alla Giunta regionale il plico n. 4 contenente un esemplare del verbale ed un esemplare delle tabelle di scrutinio;

sen; der Kanzlist stellt eine Empfangsbestätigung aus und wird für das erhaltene Material persönlich verantwortlich.

Wenn den Vorschriften dieses Artikels nicht Folge geleistet wird, so kann der Präsident des Landesgerichtes die Niederschriften, die Urnen, die Stimmzettel, die Schriftstücke und die Unterlagen beschlagnahmen lassen, wo immer sie sich befinden, und gleichzeitig die Gründe der Zuwiderhandlungen und ihre Verantwortlichen feststellen ».

Art. 48

Der Art. 57 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Vorsitzende des Sprengelwahlamtes erklärt nach Abschluß der Stimmzählung das Ergebnis in der gemäß Art. 63/bis verfaßten Niederschrift und sorgt dann:

- a) für die Übermittlung des Umschlages Nr. 1 nach Art. 51 mit der gefertigten Liste, den Abschnitten der Wahlausweise und allen übriggebliebenen beglaubigten und nicht beglaubigten Stimmzetteln, an den Bezirksrichter;
- b) für die Bereitstellung des Umschlages Nr. 2 mit allen gezählten Stimmzetteln hinsichtlich der gültigen Stimmen (mit Ausnahme jener hinsichtlich der angefochtenen, wenn auch zugewiesenen Stimmen), und für seine Übermittlung an den Bezirksrichter;
- c) für die Bereitstellung des Umschlages Nr. 3 mit einer Ausfertigung der Niederschrift, einer Ausfertigung der Stimmzählungstabellen, den nichtigen Stimmzetteln, den leeren Stimmzetteln, jenen mit nichtigen oder angefochtenen Listenstimmen oder Vorzugsstimmen, gleichgültig ob die angefochtenen vorläufig zugewiesen wurden oder nicht, den beschädigten Stimmzetteln und jenen, die vom Wähler ohne Stempel abgegeben oder dem Wähler abgenommen wurden, welcher von der Wahlzelle entfernt wurde oder sich geweigert hatte, diese zu betreten, sowie allen Papieren und Unterlagen hinsichtlich Einsprüche und Beschwerden, die während der Amtshandlungen eingereicht wurden, den Niederschriften über die Ernennung der Stimmzähler und des Schriftführers, den Schriftstücken über die Ernennung der Listenvertreter, den Urteilen des Appellationsgerichtshofes und den ärztlichen Zeugnissen sowie für die Übermittlung dieses Umschlages an die Kanzlei des Landesgerichtes, in dessen Bereich das Sprengelwahlamt seinen Sitz hat;
- d) für die Bereitstellung des Umschlages Nr. 4 mit einer Ausfertigung der Niederschrift und einer Ausfertigung der Stimmzählungstabellen

e) formare e recapitare al Sindaco il plico n. 5 contenente il terzo esemplare del verbale.

Il recapito dei plichi n. 3, 4 e 5 è fatto dal Presidente del seggio o per sua delega dal segretario del seggio, da uno scrutatore o dal segretario comunale. La trasmissione dei plichi diretti al Pretore è fatta per posta, o direttamente da un membro del seggio per le sezioni site in Comuni sede di Pretura.

Tutti i plichi e pacchi la cui confezione è prescritta dalle disposizioni contenute nella presente legge, vanno sigillati con il bollo dell'ufficio, con la firma del Presidente e con quella di almeno due componenti l'ufficio stesso ».

Art. 49

E' aggiunto il seguente nuovo art. 57/bis:

« Entro il secondo giorno successivo a quello di votazione il Sindaco provvede per il deposito, nella segreteria del Comune dove ha sede la sezione, dell'esemplare del verbale ricevuto dal Presidente del seggio. Il deposito è reso noto con avviso affisso all'albo comunale ed avrà la durata di giorni otto consecutivi durante i quali ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza.

Il Pretore entro i cinque giorni dal ricevimento rende noto agli scrutatori ed ai rappresentanti di lista del giorno ed ora in cui procederà all'apertura del plico di cui alla lettera a) dell'articolo precedente ed alla compilazione, a cura del Cancelliere, di un estratto delle liste, da lui vistate in ciascun foglio, in cui sono elencati gli elettori che non hanno votato. Gli scrutatori ed i rappresentanti di lista intervenuti possono apporre su ciascun foglio la loro firma.

L'estratto è trasmesso, non oltre il 60° giorno successivo a quello di votazione, al Sindaco del Comune dove ha avuto sede la sezione, il quale ne cura il deposito per quindici giorni nella Segreteria, dandone notizia al pubblico mediante avviso all'albo comunale. Ogni elettore della circoscrizione ha diritto di prendere conoscenza dell'estratto ».

Art. 50

L'art. 58 è sostituito dal seguente:

« Il Tribunale, costituito in ufficio centrale

sowie für dessen Übermittlung an den Regionalausschuß;

e) für die Bereitstellung des Umschlages Nr. 5 mit der dritten Ausfertigung der Niederschrift und für dessen Übermittlung an den Bürgermeister.

Die Umschläge Nr. 3, 4 und 5 werden vom Vorsitzenden des Sprengelwahlamtes oder mit seiner Vollmacht vom Schriftführer des Sprengelwahlamtes von einem Stimmzähler oder vom Gemeinsekretär überbracht. Die Übermittlung der an den Bezirksrichter gerichteten Umschläge erfolgt durch die Post oder unmittelbar durch ein Mitglied des Sprengelwahlamtes für die Sprengel in Gemeinden, die Sitz eines Bezirksgerichtes sind.

Alle Umschläge, deren Bereitstellung durch die Bestimmungen dieses Gesetzes vorgeschrieben ist, werden mit dem Stempel des Wahlamtes, mit der Unterschrift des Vorsitzenden und mit jener von wenigstens zwei Mitgliedern des Wahlamtes versiegelt ».

Art. 49

Der folgende neue Art. 57/bis wird hinzugefügt:

« Innerhalb von zwei Tagen nach dem Abstimmungstag sorgt der Bürgermeister für die Hinterlegung der vom Vorsitzenden des Sprengelwahlamtes erhaltenen Ausfertigung der Niederschrift im Sekretariat der Gemeinde, in der das Sprengelwahlamt seinen Sitz hat. Die Hinterlegung wird mit einer an der Gemeindefel anzuschlagenden Kundmachung bekanntgemacht, und zwar für die Dauer von acht aufeinanderfolgenden Tagen, in denen jeder Wähler berechtigt ist, darin Einsicht zu nehmen.

Innerhalb von fünf Tagen nach Erhalt teilt der Bezirksrichter den Stimmzählern und den Listenvertretern den Tag und die Stunde mit, in der er den Umschlag nach Buchstabe a) des vorhergehenden Artikels öffnen wird und vom Kanzlisten einen Auszug der von ihm auf jedem Blatt gefertigten Listen abfassen läßt, worin die Wähler, die nicht gewählt haben, verzeichnet sind. Die anwesenden Stimmzähler und Listenvertreter können auf jedem Blatt ihre Unterschrift anbringen.

Der Auszug wird innerhalb von sechzig Tagen nach dem Abstimmungstag dem Bürgermeister der Gemeinde übermittelt, in der das Sprengelwahlamt seinen Sitz hat; dieser läßt ihn für fünfzehn Tage im Sekretariat hinterlegen, was er durch Anschlag an der Gemeindefel kundmacht. Jeder Wähler des Wahlkreises ist berechtigt, in den Auszug Einsicht zu nehmen ».

Art. 50

Der Art. 58 wird durch den folgenden ersetzt:

« Das gemäß Art. 21 als Kreishauptwahlamt

circostrizionale ai termini dell'art. 21, procede, entro 24 ore dal ricevimento degli atti, con l'assistenza del Cancelliere, alle operazioni seguenti:

- 1) effettua lo spoglio delle schede eventualmente inviate dalle sezioni, osservando, in quanto applicabili, le disposizioni degli artt. 51, 53, 54, 55 e 57;
- 2) procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, a fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi;
- 3) determina, con l'assistenza degli esperti, la cifra elettorale di ogni lista e la cifra individuale di ciascun candidato.

La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni del collegio.

La cifra individuale è data dalla somma dei voti validi di preferenza riportati da ciascun candidato.

Art. 51

L'art. 63 è sostituito con il seguente:

« Di tutte le operazioni compiute dall'ufficio centrale circostrizionale è redatto, in triplice esemplare, il processo verbale che seduta stante deve essere firmato in ciascun foglio dal Presidente, dagli altri magistrati, da due esperti, dal Cancelliere e dai rappresentanti di lista presenti che ne facciano richiesta. Esso deve contenere gli elementi essenziali richiesti dal successivo art. 63/ter.

Due esemplari del verbale con i prospetti riepilogativi per sezione elettorale, e tutti i verbali delle sezioni con le relative tabelle di scrutinio, nonché gli atti e documenti inviati dalle sezioni, sono trasmessi a cura del Cancelliere non appena ultimate le operazioni dell'ufficio centrale, al Presidente della Giunta regionale, che ne rilascia ricevuta.

Il terzo esemplare del verbale è depositato nella Cancelleria del Tribunale.

Il Presidente della Giunta regionale convoca a termini dell'art. 6 il nuovo Consiglio regionale e riferisce al medesimo sullo svolgimento delle operazioni elettorali e sui risultati delle elezioni anche

eingesetzte Landesgericht nimmt innerhalb von 24 Stunden nach Empfang der Wahlakten mit Hilfe des Kanzlisten folgende Amtshandlungen vor:

1. es zählt die allenfalls von den Sprengelwahlämtern zugesandten Stimmzettel unter Beobachtung der Bestimmungen der Art. 51, 53, 54, 55 und 57, soweit sie anwendbar sind;
2. es überprüft für jeden Wahlsprengel die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet zum Zwecke der Verkündigung über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen, wobei er die in der Niederschrift angebrachten Vermerke und die diesbezüglich eingebrachten Einsprüche und Beschwerden berücksichtigt;
3. es ermittelt mit Hilfe der Sachverständigen die Wahlziffer einer jeden Liste und die persönliche Wahlziffer eines jeden Wahlwerbers.

Die Listenwahlziffer ergibt sich aus der Gesamtzahl der für jede Liste in den einzelnen Sprengeln des Wahlkreises abgegebenen gültigen Stimmen.

Die persönliche Wahlziffer ergibt sich aus der Summe der von jedem Wahlwerber erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen ».

Art. 51

Der Art. 63 wird durch den folgenden ersetzt:

« Von allen Amtshandlungen des Hauptwahlamtes wird eine Niederschrift in dreifacher Ausfertigung verfaßt, die vom Vorsitzenden, von den übrigen Beamten im Richterstande, von zwei Sachverständigen, vom Kanzlisten und von den anwesenden Listenvertretern, die darum ansuchen, unverzüglich auf jedem Blatt unterschrieben werden muß. Sie muß die im nachfolgenden Art. 63/ter angegebenen wesentlichen Angaben enthalten.

Zwei Ausfertigungen der Niederschrift mit den zusammenfassenden Aufstellungen nach Wahlsprengeln und alle Niederschriften der Sprengelwahlämter mit den entsprechenden Stimmzählungstabellen sowie den von den Sprengelwahlämtern eingesandten Schriftstücken und Unterlagen werden sofort nach Beendigung der Amtshandlungen des Hauptwahlamtes vom Kanzlisten dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittelt, der den Empfang bestätigt.

Die dritte Ausfertigung der Niederschrift wird in der Kanzlei des Landesgerichtes hinterlegt.

Der Präsident des Regionalausschusses beruft nach Art. 6 den neuen Regionalrat ein und berichtet ihm über die Abwicklung der Wahlhandlungen und über die Ergebnisse der Wahlen, auch für die

ai fini degli adempimenti di spettanza della Commissione di convalida; provvede inoltre per la trasmissione al Consiglio regionale di un esemplare del verbale dell'ufficio centrale circoscrizionale».

Art. 52

E' aggiunto il seguente nuovo art. 63/bis:

« Il verbale dell'Ufficio elettorale di sezione deve contenere:

- a) la data e l'ora dell'insediamento dell'ufficio nonchè il nome e cognome dei componenti il medesimo e dei rappresentanti di lista;
- b) la constatazione del numero degli elettori iscritti nelle liste della sezione e di quelli ammessi a votare nella sezione a termini delle lettere b), c) e d) dell'art. 40;
- c) l'indicazione del numero delle schede autentiche prima dell'apertura della votazione ed eventualmente durante la votazione;
- d) l'indicazione nominativa degli elettori ammessi a votare a sensi dell'art. 43, secondo comma;
- e) l'indicazione dei risultati dello scrutinio, riepilogati nel modo seguente:
 - 1) totale dei votanti;
 - 2) totale delle schede contenenti i voti validi, compresi i voti contestati, ma attribuiti;
 - 3) totale delle schede contenenti i voti contestati e non attribuiti;
 - 4) totale delle schede contenenti i voti nulli;
 - 5) totale delle schede nulle;
 - 6) totale delle schede bianche.

Il dato di cui al n. 1 è desunto dalla lista elettorale che ha servito per la votazione, mentre i dati di cui ai numeri 2, 3, 4, 5 e 6, sono desunti dalle tabelle di scrutinio che costituiscono parte integrante del verbale;
- f) la succinta descrizione di ogni fatto anormale, incidente, contestazione od altro, che si verifichi durante lo svolgimento delle operazioni nonchè la citazione delle proteste o reclami presentati all'Ufficio con la precisazione dei provvedimenti adottati dal Presidente;
- g) l'elenco degli allegati al verbale;

Obliegenheiten der Bestätigungskommission; er sorgt ferner für die Übermittlung einer Ausfertigung der Niederschrift des Kreishauptwahlamtes an den Regionalrat».

Art. 52

Der folgende neue Art. 63/bis wird hinzugefügt:

« Die Niederschrift des Sprengelwahlamtes muß enthalten:

- a) den Tag und die Stunde der Einsetzung des Wahlamtes sowie Vor- und Zuname seiner Mitglieder und der Listenvertreter;
- b) die Feststellung der Zahl der in den Sprengel listen eingetragenen Wähler und jener, die nach Buchstabe b), c) und d) des Art. 40 zur Stimmabgabe im Sprengelwahlamt zugelassen wurden;
- c) die Angabe der Zahl der Stimmzettel, die vor Beginn der Abstimmungen und allenfalls während der Abstimmung beglaubigt wurden;
- d) die namentliche Angabe der Wähler, die im Sinne des Art. 43 Abs. 2 zur Stimmabgabe zugelassen wurde;
- e) die Angabe der Ergebnisse der Stimmzählung, die wie folgt zusammenzufassen sind:
 1. Gesamtzahl der Abstimmenden;
 2. Gesamtzahl der Stimmzettel mit den gültigen Stimmen einschließlich der angefochtenen, aber zugewiesenen Stimmen;
 3. Gesamtzahl der Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen;
 4. Gesamtzahl der Stimmzettel mit den nichtigen Stimmen;
 5. Gesamtzahl der nichtigen Stimmzettel;
 6. Gesamtzahl der leeren Stimmzettel.

Die Angabe nach Z. 1 wird der Wählerliste entnommen, die für die Abstimmung gedient hat, während die Angaben nach Z. 2, 3, 4, 5 und 6 den Stimmzählungstabellen entnommen werden die einen ergänzenden Bestandteil der Niederschrift bilden;
- f) die kurze Beschreibung eines jeden ungewöhnlichen Ereignisses, eines jeden Zwischenfalles, einer jeden Anfechtung oder eines jeden anderen Umstandes, der während der Abwicklung der Amtshandlungen eingetreten ist, sowie die Erwähnung der dem Wahlamt vorgelegten Einsprüche oder Beschwerden mit Angabe der vom Vorsitzenden getroffenen Maßnahmen;
- g) das Verzeichnis der Beilagen der Niederschrift;

- h) l'indicazione dell'ora e data di chiusura delle operazioni;
- i) la firma in calce di tutti i componenti l'ufficio e dei rappresentanti di lista ».

Art. 53

E' aggiunto il seguente nuovo art. 63/ter:

« Il verbale dell'ufficio centrale deve contenere:

- a) la data e l'ora dell'insediamento dell'ufficio, nonchè il nome e il cognome dei componenti il medesimo, dei due esperti e dei rappresentanti di lista;
- b) l'indicazione del numero dei seggi attribuiti a de contenenti voti contestati e non assegnati;
- c) l'indicazione delle cifre elettorali di lista;
- d) l'indicazione del numero dei seggi attribuiti a ciascuna lista;
- e) la graduatoria, per ciascuna lista, dei candidati, in ordine decrescente della rispettiva cifra individuale;
- f) l'indicazione dei candidati proclamati eletti per ciascuna lista.

Il prospetto riepilogativo dei voti di lista e quello dei voti di preferenza riscossi da ciascuna lista e da ciascun candidato in ogni sezione elettorale sono allegati al verbale dell'ufficio centrale e ne formano parte integrante.

Tanto il verbale quanto i prospetti riepilogativi sono firmati in calce ed in ciascun foglio dal Presidente, e dai componenti l'ufficio, dai due esperti, dal Cancelliere del Tribunale, nonchè dai rappresentanti di lista presenti che ne facciano richiesta.

Art. 54

All'art. 69 l'espressione « ... della legge 5 febbraio 1948, n. 26 ... », è sostituito con l'espressione « ... del T.U. 30 marzo 1957, n. 361 ... ».

Art. 55

E' aggiunto il seguente nuovo art. 69/bis:

« Le spese tutte inerenti e conseguenti all'applicazione della presente legge sono a carico della Regione.

- h) die Angabe des Tages und der Stunde des Abschlusses der Amtshandlungen;
- i) am Ende die Unterschrift aller Mitglieder des Wahlamtes und der Listenvertreter ».

Art. 53

Der folgende neue Art. 63/ter wird hinzugefügt:

« Die Niederschrift des Hauptwahlamtes muß enthalten:

- a) den Tag und die Stunde der Einsetzung des Amtes sowie den Vornamen und den Zunamen seiner Mitglieder, der zwei Sachverständigen und der Listenvertreter;
- b) die Angabe der Ergebnisse der Überprüfung der Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen;
- c) die Angabe der Listenwahlziffer;
- d) die Angabe der Zahl der jeder Liste zugewiesenen Sitze;
- e) für jede Liste die Rangordnung der Wahlwerber in absteigender Reihenfolge der entsprechenden persönlichen Wahlziffer;
- f) die Angabe der für jede Liste als gewählt verkündeten Wahlwerber.

Die zusammenfassende Aufstellung der Listenstimmen und jene der von jeder Liste und von jedem Wahlwerber in jedem Wahlsprengel erhaltenen Vorzugstimmen werden der Niederschrift des Hauptwahlamtes beigelegt und bilden einen ergänzenden Bestandteil derselben.

Sowohl die Niederschrift als auch die zusammenfassenden Aufstellungen werden am Ende und auf jedem Blatt vom Vorsitzenden, von den Mitgliedern des Amtes, von den zwei Sachverständigen, vom Kanzlisten des Landesgerichtes sowie von den anwesenden Listenvertretern, die darum ansuchen, unterzeichnet ».

Art. 54

Im Art. 69 wird der Ausdruck « ... des Gesetzes vom 5. Februar 1948, Nr. 26 ... » durch den Ausdruck « ... des Einheitstextes vom 30. März 1957, Nr. 361 ... » ersetzt.

Art. 55

Der folgende neue Art. 69/bis wird hinzugefügt:

« Alle dieses Gesetz betreffenden und aus seiner Durchführung erwachsenden Ausgaben gehen zu Lasten der Region.

Quelle per l'arredamento dei seggi, per la compilazione delle liste elettorali di sezione, per la compilazione e distribuzione dei certificati elettorali, per il pagamento delle competenze spettanti ai membri dell'ufficio elettorale di sezione e per il servizio segnalazione notizie alla Giunta regionale, sono anticipate dal Comune e rimborsate dalla Regione ».

Art. 56

All'allegato « C » la dicitura « firma scrutatore » e la rispettiva riga punteggiata, sono soppressi.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 18 giugno 1964

Il Presidente della Giunta regionale

DALVIT

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione.

BIANCHI

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 2 luglio 1964, n. 100

Nomina della Commissione provinciale di Trento per l'assicurazione dei pescatori delle acque interne, di cui all'art. 3 della legge 13 marzo 1958, n. 250.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

Visti gli artt. 3 e 4 della legge 13 marzo 1958, n. 250;

Visti gli artt. 6 e 13, 1° comma, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5;

Vista la legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e sue successive modificazioni ed integrazioni;

Visto il decreto del Presidente della Giunta regionale 5 luglio 1961, n. 54, concernente la nomina per il biennio 1961-1963 della Commissione provinciale di Trento per l'assicurazione dei pescatori delle acque interne di cui all'art. 3 della legge 13 marzo 1958, n. 250;

Considerato che la Commissione suddetta è scaduta e che di conseguenza si rende necessario provvedere al suo rinnovo;

Jene für die Einrichtung der Wahlämter, für die Aufstellung der Sprengelwahllisten, für die Abfassung und Verteilung der Wahlausweise, für die Zahlung der Vergütungen an die Mitglieder des Sprengelwahlamtes und für den Dienst zur Durchgabe von Nachrichten an den Regionalausschuß werden von der Gemeinde vorgestreckt und von der Region zurückerstattet ».

Art. 56

In der Beilage « C » werden die Worte « Unterschrift Stimmzähler » und die entsprechende punktierte Zeile gestrichen.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 18. Juni 1964

Der Präsident der Regionalausschusses

DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region

BIANCHI

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 2. Juli 1964, Nr. 100

Ernennung der Landeskommission von Trient für die Versicherung der Fischer der Binnengewässer gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 13. März 1958, Nr. 250.

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in die Art. 3 und 4 des Gesetzes vom 13. März 1958, Nr. 250;

Nach Einsichtnahme in die Art. 6 und 13 Abs. 1 des Verfassungsgesetzes vom 26. Februar 1948, Nr. 5;

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 25 und in dessen nachfolgende Abänderungen und Ergänzungen;

Nach Einsichtnahme in das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 5. Juli 1961, Nr. 54, betreffend die Ernennung der Landeskommission von Trient für die Versicherung der Fischer der Binnengewässer gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 13. März 1958, Nr. 250 für die Zweijahresperiode 1961/1963;

In Anbetracht, daß die Amtszeit der obigen Kommission abgelaufen ist und daß es daher notwendig ist, sie zu erneuern;